文章类型：论文 | 刊号（ISSN）：2630-4686 /（中图刊号）：380GL020

基于能力维度与策略分析的 AI 英汉翻译教学路径

邹晗熹
宁波大学
DOI:10.12238/er.v9i1.6721

[摘　要] 为明确 AI 时代英汉翻译教学实践方向，本文首先界定 AI 翻译内涵，即依托自然语言处理（NLP）、机器学习（ML）及大语言模型（LLM）实现跨语言信息理解与生成，并阐述其技术基础。其次，进一步解构 AI 英汉翻译的四大核心能力维度，分析四种典型策略，同时指出其局限性。基于此，结合教学实际提出针对性建议：以“人机协同”为核心构建教学模式，指导学生用 AI 生成基础译文并人工优化；培养学生对 AI 译文的批判性评估能力，通过对比分析修正问题；优化译前提示撰写与译后编辑流程，提升译文质量；加强伦理与版权教育，树立合规翻译意识。通过上述路径，实现学生翻译素养与技术应用能力双重提升，为 AI 英汉翻译教学提供清晰实践指引。
[关键词] AI 翻译；英汉翻译策略；人机协同；教学路径
中图分类号：H319 文献标识码：A

An AI-based English-Chinese Translation Teaching Pathway Based on Competency Dimensions and Strategy Analysis

Hanxi Zou
Ningbo University

Abstract: To clarify the teaching direction of English-Chinese translation in the AI era, this paper first defines the connotation of AI translation, which is the realization of cross-language information understanding and generation through natural language processing (NLP), machine learning (ML), and large language models (LLM), and elaborates on its technical basis. Secondly, it further decomposes the four core capability dimensions of AI-based English-Chinese translation, analyzes four typical strategies, and points out their limitations. Based on this, combined with teaching practice, specific suggestions are proposed: construct a teaching model centered on "human-machine collaboration", guide students to generate basic translations using AI and then optimize them manually; cultivate students' critical evaluation ability of AI translations, correct problems through comparative analysis; optimize the translation pre-writing and post-editing processes to improve the quality of translations; strengthen ethics and copyright education to establish a compliance translation awareness. Through the above paths, achieve the dual improvement of students' translation literacy and technical application ability, and provide clear practical guidance for AI-based English-Chinese translation teaching.
Keywords: AI translation; English-Chinese translation strategies; human-machine collaboration; teaching path

引言

在人工智能技术迅猛发展的今天，AI 翻译已成为跨语言沟通与语言教学中的重要工具。其不仅改变了传统翻译的模式，也对翻译教学提出了新的挑战与机遇。AI 翻译系统基于自然语言处理、机器学习与大语言模型，实现了从源语言到目标语言的自动转换。然而，当前 AI 翻译在文化适应性、修辞再现与长文理解等方面仍存在明显不足。本文在界定 AI 翻译定义的基础上，系统分析其核心能力维度与典型策略，结合教学实际，探讨如何在翻译教学中合理引入 AI 工具，构建“人机协同”的教学路径，以提升学生的翻译能力与技术素养。

1 AI 翻译的定义与技术基础

AI 翻译是人工智能领域的一项前沿技术，它借助自然语言处理（NLP）、机器学习（ML）以及大语言模型（LLM）等先进技术，实现从源语言文本到目标语言文本的高效转换。这一过程的关键在于精准识别并重构语言的结构、语义以及文化背景，从而确保跨语言信息传递的准确性和流畅性。AI 翻译系统的运作不仅依赖于海量语料的深度训练，以积累丰富的语言知识和翻译经验，还需巧妙融合规则库、统计模型以及深度学习网络等多种技术手段，构建起一套灵活

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

且高效的多策略翻译机制，以应对各种复杂多变的翻译任务，满足不同场景下的语言转换需求。

2 AI 英汉翻译的核心能力维度

2.1 语言结构识别与转换能力

AI 系统在语言结构识别与转换能力方面表现出色：可精准识别源语言句法结构、词法特征及语序，处理主谓宾、从句关系与时态、语态等语法范畴；还能实现词性转换、词序调整及省略、倒装等特殊句式的适配。例如，斯坦福 Core NLP 工具能够对句子进行依存语法分析，确定每个句子的句法结构，助力其生成准确且自然的翻译结果。

2.2 语义理解与再现能力

AI 能捕捉上下文依赖关系，精准传递原文语义核心。例如，基于 Transformer 架构的神经网络模型（如 Google 的 BERT 和 OpenAI 的 GPT）[1](Vaswani,A.,etal.2017）可突破长距离语义关联的处理瓶颈，提升翻译准确性与自然度，有效还原原文核心表意。

2.3 文化适应与转换能力

AI 系统在翻译过程中需精准识别源语言中的文化元素，并在目标语言中进行恰当的文化转写或注释。这涉及对文化专有项（如节日、典故等）的识别，以及判断是否采用直译、意译或加注的方式。比如在翻译《水浒传》中的“打擂台”时，AI 直译为“fight on the stage”，但人工译者会将其改译为“martial arts challenge arena”，并加注释“traditional arena for martial arts duels symbolizing honor and rivalry”，以避免文化歧义。此外，AI 还需在必要时对文化意象进行替换或重构，以确保译文在目标文化中产生与原文相似的效果。这种能力对于减少文化误解、提升翻译的文化适应性至关重要，体现了翻译不仅是语言的转换，更是文化的交流与对话。

2.4 修辞与风格再现能力

AI 系统在翻译过程中需精准识别原文中的修辞手法（如比喻、排比、对偶）与文体风格（如正式、口语、文学等），并在目标语言中选用相应的修辞手段或风格词汇，再现原文的情感色彩与语言节奏。王佐良翻译培根的《论读书》时，巧妙地将英文原文中的排比结构转化为中文的对仗句式，完美再现原文修辞效果和节奏感，这种对修辞手法的精准把握和再现能力，是 AI 翻译系统亟待提升的重要方面[4]（王佐良，1984）。

3 AI 翻译的典型策略与方法

3.1 基于规则的翻译策略

该策略依托预定义语法规则和词典实现词对词转换翻译，在法律、医学等专业文本翻译中表现突出，能保障术语准确一致。但其对语言灵活性与复杂性适配不足，难以处理复杂结构与上下文，早期的翻译系统如 IBM 的 MT 系统就采用了基于规则的方法，虽然在特定领域取得了成功，但在处理自然语言的复杂性时显得力不从心。

3.2 基于统计的翻译策略

该策略通过双语语料库概率建模，计算源语与目标语概率关系生成译文。谷歌翻译早期版本便采用此方法，借助海量的双语语料库来训练模型，从而显著提升了翻译质量。这种方法对高频表达和句式适配性强，能够灵活地应对语言的多样性和复杂性。其核心优势在于，通过对大规模语料库的深入学习，精准地捕捉到语言的内在模式和规律，进而有效提高翻译的准确性和自然度。

3.3 神经机器翻译策略

神经机器翻译（NMT）策略借助深度学习模型实现端到端翻译，擅长捕捉复杂的语言模式和语义关系，尤其在处理长文本和复杂语言结构时表现出色。以 Transformer 模型为代表，通过自注意力机制捕捉长距离依赖显著提升翻译的准确性和流畅性。这种架构的核心在于编码器-解码器框架：编码器将源语言文本转换为一个固定长度的向量，而解码器则基于这个向量生成目标语言文本，使 NMT 在流畅度和语义连贯性方面优于传统方法，为翻译质量带来了质的飞跃。

3.4 混合增强策略

混合增强策略结合以上三种方法，通过技术互补提升翻译质量，同时加入后编辑和人工反馈机制，通过人工干预进一步优化翻译结果。如微软的翻译系统采用该策略，显著提高了翻译质量。混合增强策略在商业翻译中表现出色，兼顾翻译准确性和文化适应性，同时通过人工反馈不断优化翻译模型。

4 AI 翻译的局限性分析

尽管 AI 翻译在效率与覆盖面上具有优势，但其仍存在以下局限：

4.1 文化处理不足

AI 对文化背景依赖强的文本容易产生误译。例如，中文中的“怡红院”若直译为“Yi hong Court”，虽字面意思无误，却无法传达其背后的文化意蕴。而人工译者霍克思将其归化为“The House of Green Delights”，不仅保留了原名的美感，还贴合了英语文化审美，使译文更易被目标读者接受[6]（杨乃乔等，2020）。这表明 AI 在处理文化专有项时，往往难以像人类译者那样灵活运用文化转写或注释，以避免文化歧义或冒犯性表达。

4.2 修辞创造性有限

AI 在翻译文学作品时，尤其在处理复杂修辞手法方面，常显得力不从心。以培根《论读书》中的排比结构为例，AI 译文往往失去原文的节奏感与韵律美，而王佐良的译文则能完美再现其修辞效果[2]（王克非，2024）。这说明 AI 在翻译时难以像人类译者那样，根据目标语言的表达习惯，灵活运用修辞手段，以保持原文的情感色彩与语言风格。

4.3 长文理解与连贯性弱

AI 对长文本逻辑连贯性与主题一致性把握不足，在哲

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

学、文学类文本中表现尤为明显。例如，翻译福克纳的意识流文学作品时，AI 难以维持原作复杂的叙事结构与时空转换，导致译文难以传达原作的深层魅力。这反映出 AI 在处理长文本时，难以像人类译者那样，通过上下文理解与逻辑推理，确保译文的连贯性与一致性。

4.4 句式转换僵化

AI 在处理复杂句式时，常因过度依赖源语言的句法结构，导致译文生硬、不符合目标语言的表达习惯。例如，韩语中常见的“旦豆”等书面体表达，AI 难以根据文本类型选择最合适的连接结构与句末语气，使译文在正式文体中显得突兀。这表明 AI 在句式转换上缺乏灵活性，难以像人类译者那样根据目标语言的语用习惯进行自然流畅的句式调整。

5 AI 翻译的教学与应用建议

5.1 构建“人机协同”教学模式

翻译教学中需明确 AI 的辅助定位，核心是培养学生综合运用 AI 技术和人工翻译的能力。引导学生利用 AI 进行初步翻译快速生成基础译文框架，再通过人工润色优化，节省时间的同时保障质量[7]（张晓静，2024）。这种教学方法使学生在实践中逐渐掌握如何利用 AI 技术提高翻译效率，同时通过人工干预确保翻译质量，从而提升他们对整个翻译流程的理解和掌控能力。

具体而言，教师可设计分阶段翻译任务：初步翻译阶段借助 AI 聚焦文本结构与核心内容，人工润色阶段侧重语言流畅性与文化适应性，帮助学生掌握人机分工逻辑，提升对翻译流程的掌控力。通过这种分阶段的实践，学生不仅能够提高翻译效率，还能在实践中不断积累经验，提升翻译质量。

5.2 培养批判性评估能力

在翻译教学中，教师应指导学生从多个维度全面评估 AI 译文，包括准确性、流畅度和文化适应性等[5]（杨加伟，2025）。通过这种多维度的评估，学生能够更深入地理解 AI 翻译的优势与不足。此外，教师还可以引导学生对比分析 AI 译文与人工译文，让学生在实践中学习如何辨别和修正 AI 翻译中的错误，同步提升批判性思维与问题解决能力。为了进一步强化这一教学环节，教师可以组织学生开展翻译评估活动。教师可引导学生分析 AI 译文表现、探讨可能的改进方法，以此强化翻译质量的把控能力

5.3 推动译前提示与译后编辑流程

在翻译教学中，优化 AI 翻译流程是提升质量的关键。教师可以指导学生撰写有效的译前提示语（prompts）帮助 AI 精准理解源文本语义与语境，提升其输出准确性与相关性[3]（王晓明，2025），为后续的译后编辑提供更高质量的基础文本。

同时，译后编辑训练也是翻译教学中不可或缺的环节。学生需要学习如何对 AI 生成的译文进行润色和优化，确保语言流畅自然。这种综合训练有助于学生在实践中掌握如何高效利用 AI 工具，同时保持对翻译质量的严格把控。

5.4 加强伦理与版权教育

在 AI 翻译应用中，伦理和版权教育是培养学生技术伦理素养的重要组成部分。教师可以通过案例分析和讨论，让学生深入了解 AI 翻译中的伦理问题，如文化冒犯、版权侵犯等。赵军（2023）在其研究中提到，通过具体案例的分析，学生可以更直观地理解在使用 AI 工具时如何尊重不同文化，保护知识产权。这种教育方式不仅能够增强学生的伦理意识，还能确保他们在未来的翻译实践中遵循合法性和道德性原则，从而推动翻译行业的健康发展。

6 结语

AI 翻译技术的快速发展，为跨语言沟通带来了前所未有的便利。然而，尽管其在语言转换的效率和准确性上取得了显著进展，但在处理文化内涵、修辞手法以及深层语义方面仍存在不足，这限制了其在文学、哲学等复杂文本中的应用，也提示翻译教学需强化学生综合能力培养。

为此，翻译教学应顺应技术趋势，构建以“人机协同”为核心的教学模式：既发挥 AI 效率优势，又通过人工干预保障翻译质量与文化适应性，让学生借 AI 生成初步译文后再人工优化润色，提升其综合翻译能力与技术素养。

未来研究应聚焦于 AI 翻译在不同文体、语境中的适用性，深入研究其在文学、新闻、科技等不同领域的应用，明确优势与局限。这不仅有助于推动 AI 翻译技术的进一步发展，还能为语言教学提供更具针对性的资源与指导。

[参考文献]

[1]Vaswani,A.,etal.(2017).Attention is all you need. Advances in Neural Information Processing Systems,30.

[2]王克非.智能时代翻译之可为可不为[A].外国语 2024 年 1 月第 47 卷第 1 期

[3]王晓明.AI 翻译在不同文体中的应用研究[J].翻译与跨文化研究,2025,13(2):123-135.

[4]王佐良.英诗的翻译与再创造[J].中国翻译,1984(2):45-49.

[5]杨加伟.大语言模型助力翻译教学人机互动协商能力培养机制[J].社会科学前沿,2025,14(9):635-643.

[6]杨乃乔,等.翻译的立场与翻译的策略——大卫·霍克思及《红楼梦》翻译四人谈[J].中国翻译,2020.

[7]张晓静.人机协同翻译教学模式的构建与实践[J].外语教学与研究,2024,15(3):234-242.

[8]赵军.人工智能翻译技术的发展与挑战[J].翻译研究,2023,12(4):45-52.

作者简介：

邹晗熹（2004.09-），女，汉族，河南邓州，本科在读，英语（师范）专业。

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.